

**Білоцерківський національний аграрний університет**  
**Соціально-гуманітарний факультет**  
**Кафедра романо-германської філології та перекладу**

	<p><b>СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</b> <b>«РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ»</b></p> <p>Галузь знань - 03 «Гуманітарні науки» Спеціальність - 035 «Філологія» Освітня програма - «Германськімови та літератури (переклад включно), перша – англійська»</p>
<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Компонент освітньої програми:</b>	обов'язковий
<b>Кількість кредитів ECTS / загальна кількість годин</b>	3 кредити / 90 годин
<b>Семестр</b>	8
<b>Форма контролю</b>	Залік
<b>Мова викладання</b>	Українська, англійська
<b>Профайл викладача</b>	<p><b>Михайленко Олена Олексandrівна</b> <b>Посада:</b> доцент кафедри романо-германської філології та перекладу <b>Вчене звання:</b> доцент <b>Науковий ступінь:</b> кандидат філологічних наук <b>Робоче місце:</b> навчальний корпус № 6 (бул. Олександрійський, 76), 205ауд. (кафедра романо-германської філології та перекладу). <b>E-mail:</b><a href="mailto:olenamykhailenko14@gmail.com">olenamykhailenko14@gmail.com</a> <b>Зв'язок з викладачем</b> відповідно до графіку консультацій: Середа I тиждень 12:00-13:00 П'ятниця II тиждень 10:00-11:00</p>
<b>Опис дисципліни</b>	Згідно з навчальним планом на 2021-2022 навчальний рік та освітньою програмою «Германськімови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 «Філологія» (переклад), першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на вивчення дисципліни «Редагування перекладів» виділено 90 академічних годин (3 кредити ECTS), у т.ч. практичних – 34 години, самостійна робота студентів – 56 годин.

<b>Передумови для вивчення дисципліни</b>	<p>ОК 01 Вступ до мовознавства      ОК 03 Порівняльна лексикологія першої іноземної та української мов      ОК 04 Порівняльна стилістика 1-ї іноземної мови (англійської) та української мов      ОК 07 Основи теорії мовної комунікації      ОК 08 Основи теорії перекладу      ОК 12 Практичний курс першої іноземної мови      ОК 13 Практична фонетика англійської мови      ОК 14 Практична граматика англійської мови      ОК 15 Порівняльна граматика першої іноземної (англійської) та української мов      ОК 20 Українська мова та література</p>
<b>Мета вивчення дисципліни</b>	<p><b>Метою вивчення дисципліни</b> є ознайомити здобувачів освіти з етапами редактування перекладів з іноземних мов, поглибити теоретичну базу підготовки майбутнього фахівця у галузі перекладу та перекладознавства, підготувати до самостійної роботи редактора текстів перекладів українською та іноземними мовами, навчити <b>практично</b> здійснювати процедуру оцінювання якості тексту перекладу, надавати автору перекладу кваліфіковану допомогу з лінгвістичних та перекладознавчих питань.</p>
<b>Формат дисципліни</b>	<p>Для денної форми навчання дисципліна викладається в очному форматі з застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. У разі дистанційного і змішаного формату використовуються як навчальна платформа Moodle Білоцерківського НАУ, онлайн-платформи Zoom, Google Meet, e-mail, мобільні додатки Viber, Telegram, WhatsApp. Студенти отримують індивідуальні консультації у засвоєнні навчального матеріалу.</p>
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p><b>РН 2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p><b>РН 7.</b> Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p> <p><b>РН 12.</b> Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p><b>РН 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p><b>РН 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати фактів мови та мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та навчання.</p>
<b>Програма навчальної дисципліни</b>	<p><b>Змістовий модуль 1</b> «Нормативна база редактування»</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Об'єкт, предмет, методи та завдання теорії</li> </ol>

	<p>редагування.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Нормативна база редагування. Модель редагування.</li> <li>3. Періодизація розвитку редагування</li> <li>4. Нормативні аспекти перекладу та редагування</li> </ol> <p><b>Змістовий модуль 2 «Особливості редагування перекладів»</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Одиниця перекладу. Проблема оцінки якості перекладу. Мовна інтерференція як проблема редагування перекладів</li> <li>2. Особливості редагування перекладів</li> <li>3. Жанрово-стилістичний, лексичний та граматичний аспекти редагування перекладів.</li> </ol>
<b>Методинавчання</b>	<p>У системі вивчення дисципліни використовується комплекс методів навчання: від пояснюально-ілюстративного та репродуктивного – до максимально продуктивних – проблемного, евристичного та дослідницько-пошукового.</p> <p>Навчання гармонійно поєднуєтеоретичну та практичну складові (лекційні та практичні заняття). Передбачено, що всі форми організації навчання є практико-орієнтованими, оскільки повноцінно реалізують мету студентоцентрованого навчання – активізувати пізнавально-творчудіяльність здобувачів вищої освіти, організувати суб'єктивно-суб'єктивну взаємодію. Тому під час їх проведення використовуються елементи та прийоми: критичного мислення, рефлексії, дискусії, мозкового штурму, колаборативного навчання, ажурної пілкотощі.</p> <p>*** В умовах змішаної та дистанційної моделей навчання, коли взаємодія з викладачем відбувається за допомогою застосунків Zoom чи Google Meet для відеоконференцій, освітньої платформи Moodle BNAU для виконання самостійних дослідницьких та підсумкових тестових завдань, файлообмінних соціальних мереж Telegram, Viber, інтерактивна складова навчання з добувачів вищої освіти доповнюється іншими застосунками для зворотного зв’язку: google-форми для опитувань, Google Classroom тощо.</p>
<b>Політика</b>	<p><b>Політика щодо академічної добросердечності:</b> очікується, що письмові роботи з добувачів будуть юридично чистими та не містити купуваннями.</p> <p>Виявлення ознак академічної недобросердечності в письмовій роботі з добувача (списування, відсутність посилань на використані джерела, фабрикація, фальсифікація, обман) є підставою для її незарахування викладачем.</p> <p><b>Політика щодо довідування занять:</b> очікується, що з добувачів відповідають усі практичні заняття курсу. З добувачів мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Відпрацювання пропущених занять згідно графіку консультацій викладача. За об'єктивних причин навчання може відбуватись в он-лайн режимі.</p> <p><b>Політика щодо дедлайнів і перескладання:</b> з добувачімають отримувати термін виконання усіх видів робіт.</p>

	<p><b>Політика щодовиконання завдань:</b> позитивно оцінюються відповідальність, старанність, креативність.</p> <p><b>Політика оцінювання:</b> засоби та критерії оцінювання прописані в робочій програмі дисципліни, розміщеної на платформі Е-навчання Білоцерківського НАУ (Moodle).</p>
<p><b>Рекомендовані джерел а інформації</b></p>	<p><b>Базова література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування / М.С.Зарицький. – К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.</li> <li>2. Капелюшний А.І. Стилістика й редактування: Практичний словник-довідник журналіста / А.І.Капелюшний. – Львів: ПАІС, 2002. – 576 с.</li> <li>3. Квитко И.С. Лейчик В.М., Кабацев Г.Г. Терминоведческие проблемы редактирования / И.С.Квитко, В.М.Лейчик, Г.Г.Кабацев. – Львів: Вища школа, 1986. – 152 с.</li> <li>4. Непийвода Н. Сам собі редактор / Н.Непийвода. – К.: Наукова думка, 1996. – 260 с.</li> <li>5. Основи теорії редактування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій О.В. – ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – 88 с.</li> <li>6. Партико З.В. Загальне редактування / З.В.Партико. – Львів: Афіша, 2001. – 415 с.</li> <li>7. Партико З. В. Комп'ютеризація видавничого процесу : [навч. посібник] / З.В. Партико. – К.: Вища школа, 1996. – 208 с.</li> <li>8. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста / И.А.Цатурова, Н.А. Каширина. – СПб: Союз, 2008. – 296 с.</li> <li>9. House, J. Translation quality assessment: Past and Present. – N-Y:Routledge, 2015. – 171 p.</li> </ol>